

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И. о. зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
« ____ » _____ 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности передачи разговорного стиля с английского языка на русский (на материале произведений американских писателей)

Исполнитель
студент группы 235-об _____ П.А. Бутаков

Руководитель
доцент, канд. филол. наук _____ Н.М. Залесова

Нормоконтроль
доцент, канд. филол. наук _____ Е.Ю. Баженова

Благовещенск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

И. о. зав.кафедрой

Т. Ю. Ма

подпись

« _____ » _____ 2016 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента Бутакова Павла Александровича

1. Тема выпускной квалификационной работы : Особенности передачи разговорного стиля с английского языка на русский (на материале произведений американских писателей)
(утверждена приказом от 03.06.16 № 1215-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): 10.06.2016

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе : работы в области стилистики и перевода И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, Т.А. Знаменской, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, А.В. Федорова.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): стиль, разговорный стиль, художественный перевод, передача разговорного стиля при переводе

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): _____

7. Дата выдачи задания 02.09.2015

Руководитель выпускной квалификационной работы Залесова Наталья Михайловна,
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

доцент кафедры ПиМК, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 02.09.2015

(подпись

студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 55 с., 3 таблицы, 48 использованных источников.

СТИЛЬ, РЕГИСТР, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ, СОЦИОЛЕКТ, СТИЛИЗАЦИЯ, ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, КОМПЕНСАЦИЯ

Актуальность вопроса об особенностях передачи разговорного стиля с английского языка на русский в художественных произведениях обусловлена тем, что современные американские писатели используют в своем творчестве элементы живой разговорной речи в том виде, в каком они реализуются в устной коммуникации. В данной работе рассматриваются особенности реализации разговорного стиля в американской прозе, анализируются переводческие стратегии при передаче разговорного стиля с английского языка на русский в художественной литературе, исследуются различные виды компенсации, применяемых при передаче разговорного стиля.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Понятие стиля в рамках лингвистики	8
1.1 Функциональный стиль и его основные задачи	10
1.1.1 Классификации функциональных стилей	11
1.2 Разговорный стиль: определение, функции	12
1.3 Основные характеристики разговорного стиля	15
2 Проблемы перевода художественной литературы	19
2.1 К вопросу о понятии перевода художественной литературы	19
2.2 Особенности перевода художественной литературы	20
2.3 Особенности передачи элементов разговорного стиля с английского языка на русский. Компенсация	23
2.3.1 Виды компенсаций, используемых при переводе	25
3 Передача разговорного стиля в произведениях американских писателей	28
Заключение	49
Библиографический список	51

ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ОБОЗНАЧЕНИЯ, СОКРАЩЕНИЯ

ИЯ – исходный язык;

ПЯ – переводящий язык.

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию способов передачи разговорной речи при переводе художественных произведений с английского языка на русский. В современной переводческой практике вызывает интерес проблема передачи разговорного стиля с английского языка на русский. Все больше американских писателей используют в своем творчестве элементы живой разговорной речи в том виде, как они реализуются в устной коммуникации. Это, в свою очередь, создает для переводчика дополнительные трудности и заставляет искать новые способы для адекватной передачи всех тонкостей оригинала.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что вопросу передачи разговорного стиля с английского языка на русский уделяется мало внимания в переводческой литературе. Некоторые теоретики переводоведения предлагают лишь некоторые общие рекомендации по способам передачи разговорного стиля.

Цель настоящей работы состоит в том, чтобы выявить особенности передачи разговорного стиля с английского языка на русский в переводе художественных произведений.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- 1) изучить понятие стиля, функционального стиля, разговорного стиля;
- 2) исследовать характерные черты разговорного стиля и способы его реализации в художественном тексте;
- 3) рассмотреть проблемы перевода, связанные с особенностями художественной литературы;
- 4) изучить существующие способы передачи разговорного стиля при переводе произведений с английского языка на русский.

5) проанализировать способы перевода, используемые переводчиками при передаче разговорного стиля с английского языка на русский.

Теоретической базой исследования послужили труды в области стилистики и перевода И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, Т.А. Знаменской, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, А.В. Федорова.

Методы исследования: метод сплошной выборки, сопоставительный анализ, анализ научной литературы, метод классификации; метод индукции как общенаучный метод.

Объектом настоящей работы является разговорный стиль в том виде, в каком он реализован в художественных произведениях.

Предмет исследования: способы передачи разговорного стиля используемые переводчиками при переводе художественных произведений с английского языка на русский.

Материалами для исследования послужили сборник рассказов Джона Гришэма «Округ Форд», роман Дугласа Кеннеди «Женщина из Пятого округа», повесть Джея Эшера «Тринадцать причин почему» и переводы данных произведений на русский язык, выполненные Натальей Рейн, Ириной Литвиновой и Майей Балабановой.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные данные будут способствовать дальнейшему развитию теории сопоставительной стилистики, теории литературного перевода художественных произведений в плане передачи элементов разговорного стиля.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных выводов при обучении студентов на занятиях по художественному переводу.

1 ПОНЯТИЕ СТИЛЯ В РАМКАХ ЛИНГВИСТИКИ

Слово стиль пришло к нам из латинского языка, где оно означает остро-конечную палочку или заостренный стержень из кости, металла или иного материала, которым римляне писали на восковых дощечках¹. В настоящее время данный термин употребляется в разных областях человеческой деятельности: стиль, как образ жизни, особенности поведения; стиль, как совокупность особенностей, характеризующих направление в искусстве, архитектуре и так далее.

В лингвистике также существует понятие стиля, однако учёные трактуют его по-разному. Так, французский естествоиспытатель Ж.-Л.Л. де Бюффон, в своей работе «Рассуждение о стиле» (*Discours sur le style*, 1753), задавшись вопросом о формах научного изложения, говорит о том, что «Стиль – это сам человек»². Иными словами, это индивидуальный способ выражения мыслей. Позже, в 19 веке, приходит понимание того, что речь человека может выполнять разные функции и служить разным целям, следовательно, в качестве подвидов выделяли: бытовую речь, публичное выступление, речь в суде и т. п.³ Таким образом, стиль трактовали, как языковое приспособление человека к общественной среде. Н.Э. Энkvист определяет стиль как определенную вариацию, которая ограничена контекстом, и характеризуется отклонением от норм языка. Рассматривают стиль и как жанровую разновидность литературных произведений (стиль басни, новеллы, романа) или языковую парадигму определенной эпохи. Есть и понимание данного термина как способности или умения говорить и читать грамотно, без ошибок (Ф.Л. Лукаш, А.Н. Гвоздев). Однако большее распространение получила концепция де Бюффона. О неразрывности таких

¹ Большой Энциклопедический Словарь [Интернет портал] URL: <http://www.vedu.ru/bigencdic/> (дата обращения: 15.11.2015).

² Лингвистический энциклопедический словарь [Интернет портал] URL : <http://tapemark.narod.ru/les/494a.html> (дата обращения: 15.11.2015)

³ Там же.

понятий, как мысль и речь пишет и Дж. Миддлтон Мэррей в своей работе «Проблемы стиля» и кардинал Дж. Генри Ньюмен⁴.

В английской лингвистике ситуация обстоит по-другому: здесь профессор И.В. Арнольд относит слово стиль только к художественным текстам, для всех остальных сфер нашей деятельности было введено такое понятие, как регистр (register). Например, регистр научной лекции, регистр юридических документов, регистр телефонных разговоров и т. п. В регистре представлены как разговорная, так и письменная речь, учитываются условия ситуации (место, время, взаимоотношения между участниками и их роли). В русской же стилистике нельзя провести аналогию между терминами регистр и стиль. Регистр можно условно соотнести с термином подъязык или субъязык, который в своё время был введен лингвистом Ю.М. Скребневым. Он полагает, что любой подъязык – это такая разновидность языка, которая обслуживает самые разные сферы нашего общения, а также говорит о необходимости проводить четкую границу между субъектами и функциональными стилями речи⁵.

В данной работе мы будем придерживаться общепринятых определений стиля. Лингвист и лексикограф, профессор И.Р. Гальперин характеризует стиль как систему взаимосвязанных языковых средств, используемых для выполнения функций коммуникации и направленных на создание определенного эффекта⁶. Ю.М. Скребнев утверждает, что стиль – это множество особенностей определенного текста или группы текстов, которое отличает их от других текстов⁷. Академик В.В. Виноградов же определяет стиль как функционально и социально-обусловленную совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере национального языка⁸. Можно сделать вывод о том, что И.Р. Гальперин и Ю. М. Скребнев рассматривают следующие цели стиля: 1) выделение текста из ряда других; 2) выполнение функций коммуникации; 3) создание определенного эффекта.

⁴ Гальперин И.Р. Стилистика английского языка (Stylistics). М., 1981. С. 6-21.

⁵ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002. С. 263-264.

⁶ Гальперин И.Р. Стилистика английского языка (Stylistics). С. 6-9.

⁷ Знаменская Т.А. Стилистика английского языка: Учебник для вузов. М., 2005. С. 10-12.

⁸ Там же: С. 9-10.

В целом, из всего ряда определений и трактовок понятия стиль, можно выделить некую константу, а именно то, что каждый стиль имеет свои особенности, которые характеризуются отбором определенных языковых средств. Но только В.В. Виноградов говорит о причинах использования тех или иных средств. Причины зависят от того, к какому социальному слою относится говорящий или респондент. В данной работе будет исследована разговорная речь определенной социальной группы – американской молодежи середины XX века, именно поэтому в данной работе за основу будет взято определение В.В. Виноградова.

1.1 Функциональный стиль и его основные задачи

Стиль не является сугубо индивидуальным способом изложения мыслей и не несет на себе оттенок определенной эпохи, а, наоборот, характеризуется использованием особого пласта лексики, определенных приемов, что обусловлено целью и функциями речи. Следовательно, необходимо провести разграничение между такими понятиями, как «стиль речи» и «стиль языка». Стиль речи, по мнению А.И. Пешковского, это использование определенных языковых средств, которые помимо обеспечения основной цели говорения – сообщения мысли, служат и для обеспечения иных, добавочных целей⁹. В противовес ему ставится термин стиль языка или функциональный стиль. И.Р. Гальперин определяет функциональный стиль как систему взаимосвязанных языковых средств, служащую определенной цели коммуникации¹⁰. И.В. Арнольд предлагает отчасти схожее определение, однако дополняет его тем, что любой функциональный стиль может характеризоваться использованием средств на всех уровнях языка: морфемном, лексическом синтаксическом и даже фонемном, а обуславливается это не только целью коммуникации, но и её условиями в целом¹¹.

Таким образом, нет единого подхода к определению функционального стиля, разграничиваются и такие понятия как стиль речи и стиль языка. Одно из центральных направлений стилистики, которое изучает функциональные стили,

⁹ Блох М.Я., Велицкая Е.В. Просодия в стилизации текста. М., 2012. С. 51-63.

¹⁰ Гальперин И.Р. Стилистика английского языка (Stylistics). С. 6.

¹¹ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. С. 167-170.

а также функционирование языка в разных сферах и ситуациях общения называется функциональной стилистикой.

1.1.1 Классификации функциональных стилей. Разные подходы в классификации функциональных стилей можно объяснить тем, что одни ученые при выделении стилей, опираются на функции языка, другие – на сферу употребления.

В стилистике английского языка И.В. Арнольд выделяет три стиля: нейтральный стиль (элементы этого стиля можно использовать в любой ситуации); книжный стиль (в рамках которого она рассматривает научный, деловой, публицистический (газетный), ораторский, возвышенно-поэтический подстили); и разговорный стиль (его разновидности: фамильярно-разговорный; литературно-разговорный подстили; просторечие. Лексический состав последних двух стилей характеризуется наличием стилистически-окрашенных слов, которые могут различаться коннотацией, различной сферой применения и так далее¹².

Существует и иная точка зрения, которой придерживаются многие ученые, в том числе Ю.С. Степанов, В.А. Мальцев, В.А. Кухаренко. Здесь выделяют лишь два функциональных стиля: литературный и разговорный (а также их разновидности), а за основу взяты такие составляющие коммуникации, как ситуация, сфера общения и цели.

Из числа лингвистов можно также выделить профессора Ю.М. Скребнева, который говорит, что всю речь можно разделить на формальную (сюда относятся литература, пресса, официальный разговор) и неформальную. Однако он также утверждает, что количество стилей, в рамках этих двух типов, бесконечно.

Спорным является и вопрос о выделении разговорного стиля, в качестве отдельного вида. Так, И.Р. Гальперин не рассматривает его в качестве отдельного функционального стиля. Функциональные стили – это свойства письменного языка, а разговорный стиль он относит к устному типу речи, так как диалоги или монологи в виде ораторской речи можно наблюдать абсолютно во

¹² Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. С. 266-267.

всех сферах нашей деятельности, например разговор двух друзей, собеседование или выступление с научным докладом. В своей классификации он выделяет стиль художественной литературы, публицистический, газетный, научный и официально-деловой стили¹³.

Говоря о дифференциации стилей, следует также отметить и то, что границы между стилями размыты. Конечно, каждому стилю присущи специфические слова, которые по своей стилистической характеристике, становятся более подвижными. Происходит это из-за того, что значения слов могут трансформироваться (происходит улучшение, ухудшение, расширение или сужение значения), измениться может и коннотация слова, следовательно, меняется и сфера его употребления¹⁴.

В современной стилистике английского языка классификация функциональных стилей вызывает некоторые разногласия среди учёных лингвистов. Схожим для всех классификаций является тот факт, что в их основе лежат экстралингвистические факторы, а именно сфера применения языка, условия, цели, тематика коммуникации. Что касается разговорного стиля, то не все учёные выделяют в качестве самостоятельного функционального стиля. К ним относятся И.Р. Гальперин, А.Н. Мороховский. Противоположной точки зрения придерживается И.В. Арнольд. Более того в рамках данного стиля она рассматривает три разновидности: просторечие, фамильярно-разговорный и литературно-разговорный подстили.

1.2 Разговорный стиль: определение, функции

Разговорный стиль – это функциональный стиль речи, который реализуется в сфере бытового, неформального, непринужденного общения. Однако этот факт не ограничивает тематику общения только до бытовой; так разговоры могут вестись и о политике, о культуре, искусстве и т.д. Главная цель текстов данного стиля заключается в обмене мыслями, чувствами, эмоциями. Форма реализации разговорного стиля – диалог (в любой момент можно дополнить

¹³ Гальперин И.Р. Стилистика английского языка (Stylistics). С. 28-30.

¹⁴ Солганик Г.Я. Стилистика текста. М., 2005. С. 175.

сказанное, пояснить некоторые моменты, вмешаться в речь говорящего), что подразумевает наличие обратной связи и персональную адресацию, т. е. говорящий всегда обращается к кому-то конкретному. Судя по этому небольшому описанию можно сказать, что особенностями разговорного стиля являются: неформальность, непринужденность, неподготовленность речи (отсутствует предварительный отбор языковых средств), образность, эмоциональность, простота речи, употребление просторечной лексики; использование невербальных (жесты, мимика) и паравербальных (интонация, логическое ударение, пауза, темп речи) средств общения. Следовательно, данный стиль противопоставлен книжным стилям (научному, газетно-публицистическому, официально-деловому). Для того чтобы в большей степени отразить суть этих двух явлений, некоторые ученые, среди которых Ю.М. Скребнев, Д.М. Кузнец предлагают заменить термины книжный стиль и разговорный, на «литературно-отработанный» и «свободный» соответственно¹⁵.

В разговорном стиле реализуются все функции языка: контактоустанавливающая, функция общения, мыслительная, познавательная, экспрессивная функция и многие другие. Менее характерной для данного стиля является эстетическая функция, однако можно привести примеры, где реализуется и она¹⁶. Тот факт, что здесь находят своё отражение все функции языка, исключает возможность подробного изучения и анализа всего многообразия такого явления, как разговорный стиль. Объясняется это тем, что некоторые конструкции могут вызывать двусмысленную реакцию. Например, фраза «I do remember» может служить как положительной, так и отрицательной реакцией на сказанное. Такое явление, как повторы-восклицания могут выражать насмешку, возмущение, иронию, реже – положительные эмоции. Во всех случаях контекстом здесь служит ситуация общения. Эти две конструкции могут быть противопоставлены контактоустанавливающей функции, где речь тактичная, вежливая, некате-

¹⁵ Блох М.Я., Велицкая Е.В. Просодия в стилизации текста. С. 51-55.

¹⁶ Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. С. 142-148.

горичная (например, «Nice to see you» – «Me too»), так как могут поставить человека в тупик или оттолкнуть его.

Чаще данный стиль представлен устной речью (в сфере бытового общения), однако записки, частные письма также можно отнести к разговорному стилю, который представлен в письменной форме¹⁷.

В упомянутой ранее классификации стилей И.В. Арнольд, в стилистике английского языка лексика разговорного стиля, в основном разделяется на три типа: литературно-разговорную лексику, фамильярно-разговорную лексику и просторечие. К последним двум относятся региональные, половозрастные особенности индивидов. В фамильярно-разговорном стиле употребляются бранные слова, ненормативная лексика или их эвфемизмы. Они могут выражать как отрицательные, так и положительные эмоции говорящего. К особенностям этого стиля можно отнести замену личных местоимений при обращении полнозначными словами: «boy», «Johnny». При обращении к ребенку, вместо местоимения первого лица используют «Mummy», «Daddy», а местоимение «we», как правило, относится и к слушателю: «Now we must clean our teeth and go to bed» (обращаются родители к ребенку). Одним из вариантов данного стиля является и детская речь.

При анализе произведений нами будет задействован такой вид фамильярно-разговорного стиля, как социолект. К социолекту относятся единицы и особенности языка, характерные для определенной социальной группы («brother» – «bro»). Однако особое место в структуре разговорного стиля занимает сленг. Под сленгом понимают особые единицы языка, используемые в определенных профессиональных, общественных, социальных объединениях. Сленг по праву называют самым ярко выраженным, эмоционально-экспрессивным маркированным слоем лексики, находящимся за пределами литературного языка. Но под вопросом остаются критерии отнесения слов к сленгу. В современной литературе сленг играет важную стилистическую роль. Им обозначают понятия, которые вызывают сильные эмоции, чувства. В сленге либо существуют сино-

¹⁷ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. С. 185.

нимы слов литературного языка: «cop» – «policeman», «Zs» – «sleep» (I'm gonna catch some Zs); либо слова меняют свои значения: «can» – «тюрьма», «zero» – «человек, недостигший ничего в жизни»¹⁸.

Говоря о третьем типе разговорного стиля – просторечии, необходимо отметить, что ученые и исследователи не пришли к единому мнению по поводу выделения его в отдельную подгруппу. Одни лингвисты преимущественно говорят о социальных и территориальных факторах, т.е. люди используют просторечие, так как по-другому говорить не умеют. Те, кто всё-таки выделяет просторечие, говорят о том, что люди выбирают стиль общения в зависимости от того с кем они разговаривают и при какой ситуации происходит общение¹⁹.

Таким образом, разговорный стиль – один из функциональных стилей речи, который представлен в устной коммуникации, но может быть реализован и в письменной форме. Для него характерны неофициальный характер отношений между коммуникантами, спонтанность, неподготовленность речи; экспрессивность высказываний, использование просторечной лексики, так как целью сообщений данного стиля является обмен эмоциями, чувствами и только во вторую очередь – информацией. Он служит для неформального общения, а значит здесь, помимо языковых средств (определенной лексики, синтаксических конструкций) значение имеют и экстралингвистические факторы. Традиционно выделяют три подвида разговорного стиля: фамильярно-разговорный подстиль, литературно разговорный и просторечие, каждый из которых обладает своими характерными чертами и особенностями.

1.3 Основные характеристики разговорного стиля.

Как уже было сказано, если научный, официально-деловой или публицистический стиль опираются на нормы литературного языка, то разговорный стиль, им в противовес, характеризуется отклонением от этих норм. Современные американские писатели стремятся к большей стилизации своих произведений. Данный стилистический прием подразумевает использование определен-

¹⁸ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. С. 185-189.

¹⁹ Там же. С. 186.

ных единиц, которые помогают автору имитировать разговорную речь в художественном произведении²⁰. В целом же, понятие стилизации применимо и к ситуации, когда в тексте, путем использования определенного языкового материала, воссоздается индивидуальная манера писателя, историческая эпоха, направление литературы или жанр. Благодаря стилизации, или имитации, автору удается более точно передать характер персонажа, манеру его поведения (эмоционален ли персонаж или сдержан в своих высказываниях), показать, к какой социальной группе, национальности он относится, имеет ли дефекты речи.

Существуют некоторые общие особенности разговорного стиля, однако трудно уследить за более конкретными изменениями и тенденциями. Язык изменяется, разговорная речь же в большей степени подвержена изменениям (которые никак не фиксируются в языке), так как данный стиль представлен в речи, а речь, как говорит Ф. де Соссюр, – это «индивидуальный акт воли и понимания» (цит. по: Вендина Т.И. Введение в языкознание. М., 2001. С. 27), следовательно, отражает опыт отдельных носителей языка, иными словами, носит субъективный характер²¹.

Среди вербальных особенностей разговорного стиля можно выделить следующие:

- 1) наличие обиходно-бытовой лексики (to give a tinkle – позвонить; You're keen! – Да ты крут!);
- 2) незаконченность или неполнота высказываний;
- 3) пренебрежение сложными конструкциями (причастными, деепричастными оборотами и так далее);
- 4) использование заполнителей времени или пауз: междометий, обращений, вводных слов (look here, you know, anyway, I mean, something like и другие)²²;

²⁰ Хабибуллина Е.В. Изучение приемов стилизации речи персонажа на занятиях по филологическому анализу текста в иностранной аудитории. Казань., С. 1-5.

²¹ Вендина Т.И. Введение в языкознание М., 2002. С. 27-28.

²² Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. С. 186-189.

5) эмоциональность и экспрессивность высказывания может быть достигнута с помощью двойного отрицания (*never be afraid of nothing* – никогда ничего не бойся), использованием глагола *do* в утвердительном предложении (*I do hope he's not hurt* – Я надеюсь, что он не ранен), или грубым употреблением местоимения *you*: (*You, come here!* – Подойди сюда!);

6) на морфологическом уровне наблюдается использование личных форм глагола, как правило, действительного залога;

7) в синтаксисе преобладает свободный порядок слов;

8) компрессия.

Быстрый темп речи приводит к тому, что в речи опускаются избыточные и неударные элементы. Компрессия бывает следующих видов:

а) Фонетическая компрессия. В основном наблюдается при редукции вспомогательных глаголов «*It's*», «*I've*», «*we'll*», «*you can't*». Если усеченные формы глагола *have* «*I've*» и «*he's*» оказываются недостаточными для передачи значения иметь, обладать, используется конструкция с глаголом *get*: «*I've got*», «*he's got*»; эта же конструкция выполняет и модальную функцию, свойственную *have + inf.*: «*I've got to go now*». Еще один пример фонетического усечения это использование таких просторечных форм, как «*gonna*» вместо «*going to*», «*whatcha*» вместо «*what do you*» и т. п.

б) Морфологическая компрессия. Так как одна из целей разговорного стиля – передача эмоций, оценка фактов, то здесь часто используются субъективно-оценочные суффиксы «*-y*» (*deary, moody*), «*-ish*» (*baldish, girlish*) и т. п.

в) Лексическая компрессия. Здесь употребляются односложные глаголы с послелогоми «*put up*», «*give up*», «*look for*». Сюда также относится употребление слов общей семантики «*thing*», «*stuff*», «*device*», использование усеченных слов «*CD*», «*TV*», «*fridge*», «*flu*». Из-за ограниченного словарного запаса, некоторые слова приобретают дополнительные значения, например «*some*» в значении «хороший»: *some guy, some game*. Используемые слова, как правило, не соответствуют нормам литературного языка.

г) Синтаксическая компрессия. Из-за быстрого темпа речи опускаются некоторые неударные слова «Evening!» «Been there?». Опускаются также и вспомогательные глаголы «Yo know him?». Данный прием называется эллипсис²³.

Как уже было сказано, самая распространенная форма реализации разговорного стиля – диалог – логически и ситуативно-связанная последовательность реплик. Для данного стиля характерна вопросно-ответная форма, подхваты, повторы, параллелизм, поэтому здесь распространены односоставные, неполные предложения: «When do you begin? – Tomorrow said the Rafaelite».

В современной литературе наблюдается стремление к стилизации разговорной речи с целью воссоздания художественного образа, оказания эмоционально-эстетического воздействия на читателя. Сам же разговорный стиль реализуется на всех языковых уровнях в виде отклонений от норм литературного языка. Здесь используются усечения, слова общей семантики или нелитературные фразы и выражения, инверсия эллипс и другие единицы). Несмотря на это, многие исследователи в области разговорного стиля сходятся во мнении, что стилизованная в литературе разговорная речь – всего лишь имитация живой речи.

²³ Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. С. 145-150.

2 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

2.1 К вопросу о понятии перевода художественной литературы

Перевод – термин многозначный, охватывающий различные сферы нашей деятельности. В лингвистике перевод также воспринимается неоднозначно. Возьмем, к примеру, определение, которое нам дает профессор, переводчик И.С. Алексеева, которая полагает, что любой язык – это код, произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков. Следовательно, она приходит к выводу о том, что перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также результат описанной выше деятельности²⁴. Основоположник современного переводоведения А.В. Федоров дает более простое описание перевода: во-первых, это процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем языке (ПЯ); во-вторых, результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ. Другой ученый в области переводоведения В.Н. Комиссаров говорит, что перевод – «это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал». То есть перевод – это процесс, рассматриваемый в рамках межкультурной коммуникации, в ходе которого на языке перевода воссоздается сообщение равноценное тому, что существует в оригинале. Оригинал и перевод должны отождествляться как в функциональном, так и в содержательном, и структурном отношении²⁵.

²⁴ Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. С. 5-7.

²⁵ Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990. С.43-44.

Рассматривая понятие художественного перевода, мы сталкиваемся не с многозначностью термина, а с тем, что учёные переводоведы не имеют единой точки зрения относительно данного понятия. Так, В.Н. Комиссаров говорит, что художественный перевод – это перевод произведений художественной литературы²⁶. Он выделяет его как вид жанрово-стилистической классификации перевода.

Однако в понимании Т.А. Казаковой, в понятии художественный перевод слово «художественный» является качественным определителем данного вида деятельности. Художественный перевод подразумевает творческое преобразование подлинника с использованием всех выразительных возможностей ПЯ, сопровождаемого возможно более полной передачей литературных особенностей оригинала²⁷. Причем сам текст оригинала может относиться как к жанру публицистическому, так и к официально-деловому, научному и др. Таким образом, перевод вырезки из журнала, научной статьи или же перевод выступления на конференции может быть назван художественным, если он выполнен правильно, то есть, полностью передает смысл, содержание подлинника и соответствует нормам ПЯ.

Также Т.А. Казакова выделяет термин «перевод художественной литературы». Здесь слово «художественный» определяет только характер переводимых текстов, но не характер перевода²⁸. Так, возможны и нехудожественные переводы художественных текстов (в случае, если при переводе был неправильно передан смысл или переводчик не соблюдал нормы языка перевода).

В данной работе мы будем придерживаться общепринятых определений перевода и художественного перевода, которые дают нам А.В. Федоров и В.Н. Комиссаров.

2.2 Особенности перевода художественной литературы

В первую очередь стоит отметить особенность текста любого жанра, стиля, а именно то, что он написан человеком, а значит, в каждом случае мы видим

²⁶ Комиссаров В.Н. Теория перевода. С. 96-99.

²⁷ Казакова Т.А. Художественный перевод. Санкт-Петербург., 2002. С. 5-7.

²⁸ Там же. С. 5-7.

пример индивидуальной художественной манеры писателя. Здесь, при создании текста художественной литературы автор не ограничен никакими рамками, никто не выдвигает никаких требований, как например, в стиле научном или публицистическом, где необходим отбор речевых средств, соблюдение норм литературного языка. В художественной литературе находят своё место необозримое разнообразие как лексических, так и грамматических (в частности, синтаксических) средств языка в их различных соотношениях друг с другом²⁹, и это естественно, ведь главная цель художественного произведения – художественно-эстетическая или поэтическая функция, то есть создание художественного образа, достижение определенного эстетического воздействия на читателя, заставить работать и мысли, и чувства, и воображение³⁰. Не только вещественно-логическое и идейно-познавательное, но и эмоциональное содержание текста подразумевает использование автором определенных грамматических конструкций; слов, в которых помимо денотата присутствует также и коннотативное значение, что усложняет задачи, которые ставятся перед переводчиком. Именно в подобных случаях с наибольшей остротой встает вопрос о решении творческих задач, специфических для художественного перевода, о преодолении трудностей средствами искусства³¹.

В литературе художественное слово имеет тесную связь с языком, на котором оно создано. В переводе часто трудно найти прямые образные соответствия подлиннику. Наряду с образностью художественную литературу от других произведений книжного слова отличает особое свойство, которое можно назвать его смысловой емкостью – способность автора сказать больше, используя меньшее количество языковых средств. Эта особенность опирается на многозначность или смысловую осложненность слова, которой не оказывается полного соответствия в языке перевода. Проблему эту в ряде случаев можно решить только вариацией лексических средств³².

²⁹ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М., 2002. С. 277-278.

³⁰ Комиссаров В.Н. Теория перевода. С. 98-99.

³¹ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). С. 281-282.

³² Там же. С. 311-313.

Еще одна характерная черта художественной литературы – это ярко выраженная национальная окраска содержания и формы, ведь именно художественная литература отражает в образах определенную действительность, связанную с жизнью конкретного народа, язык которого и дает основу для воплощения образов. Выражается эта действительность чаще всего в образах, окружающих предметы и социальных условиях жизни народа (в частности, в характере и поступках действующих лиц), или в насыщенности идиоматикой³³. Проблемы, возникающие при переводе можно решить, только если у переводчика имеются соответствующие фоновые знания, либо текст перевода ориентирован на читателей, хорошо знакомых с ситуацией, обычаями и другими реалиями, описанными в текст оригинала.

Следующая особенность – это оттенок того времени, когда было создано произведение или та историческая ситуация, которую взялся описать автор, – тесная связь между исторической обстановкой и отражающими ее образами произведения. Для данной особенности характерно использование архаизмов, историзмов, возможны инверсии, более распространенные предложения. В переводе же предполагается использование в основном современного языка, хотя бы и с таким отбором словарных и грамматических элементов, которые позволяли бы воссоздать нужную историческую ситуацию, наметить «дистанцию времени», отделяющую нас от времени создания подлинника³⁴.

Наряду с ролью языковой категории для построения художественного образа, со смысловой емкостью, с национальной и исторической окраской специфическую черту художественной литературы составляет индивидуальное своеобразие творчества писателя. Оно связано с мировоззрением автора, с его эстетикой, с эстетикой литературной школы и эпохи. Определение тех конкретных форм, которые отражают индивидуальное своеобразие, требует глубокого и тонкого анализа его текста и предполагает сопоставление его с произведениями других авторов, относящимися к тому же времени и образующими необходи-

³³ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). С. 315-319.

³⁴ Там же. С. 323-325.

мый для него фон. Необходимо сопоставление перевода с оригиналом и учета их связей с эпохой, с национальной средой, с литературным окружением, с мировоззрением и эстетикой автора и переводчика³⁵.

К особенностям художественной прозы можно отнести: индивидуальное своеобразие автора, национальный колорит, оттенок эпохи, когда было написано произведение и т.д. Эти особенности создают переводчику определенные условия, в которых необходимо не просто переводить, но и выполнять при этом ряд задач. Помимо общей задачи – передать текст с ИЯ на ПЯ, здесь так же необходимо понимать смысл и предмет оригинала; не цепляться за слова, но соблюдать максимальную эквивалентность, передавая те образы, те эмоции, которые передают идею автора, историческую, социальную обстановку.

2.3 Особенности передачи элементов разговорного стиля с английского языка на русский. Компенсация.

При передачи разговорной речи с английского языка на русский необходимо переводчику необходимо не только подобрать лексическое соответствие, но и воссоздать ту обстановку, ситуацию, образы, которые окажут необходимое влияние на читателя. Не существует каких-то четких правил, регламентирующих перевод разговорной речи. Общие рекомендации по передаче на русский язык особенностей разговорного стиля предлагает Е.Э. Жевнерович:

- 1) поиск и перевод разговорных устойчивых выражений: heart-in-mouth (струсить) – душа в пятки ушла;
- 2) замена общепринятой лексической нормы разговорными аналогами: make-up (косметика) – штукатурка;
- 3) употребление стилистически окрашенной лексики при переводе стилистически нейтральных выражений: like in a dream (как во сне) – ну точно как во сне;
- 4) применение суффиксов и приставок, присущих разговорной речи: a younger sister (младшая сестра) – сестренка, he drinks alcohol (он пьет) можно перевести как «он выпивает» или «он попивает»;

³⁵ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). С. 333-335.

5) использование в переводе разговорных синтаксических конструкций:

а) использование синтаксически неполных выражений: we were the popular (Мы были известными) – и все к нам с уважением;

б) перестановка слов (инверсия), характерная для разговорной речи: «It was always she loving me and my collection (Ей всегда очень нравился я и моя коллекция) – Представлял себе, как она меня любит, как ей коллекция моя нравится»;

б) введение дополнительных разговорных выражений для передачи точного контекста и стилистической окрашенности английских предложений³⁶.

Стоит отметить, что некоторые ученые продвинулись несколько дальше в рамках данного вопроса, взяв за основу своих исследований такой переводческий прием, как компенсация. Одним из первых, кто говорил о компенсациях и обосновал их необходимость, является А.В. Федоров. Он говорит, что переводчики нередко сталкиваются с такой проблемой, как невозможность передать на языке перевода какой-то элемент оригинала, что в свою очередь не противоречит принципу переводимости, так как последний относится к тексту в целом. Далее автор рассуждает так: «целое существует не как какое-то абстрактное понятие, — оно состоит из конкретных элементов [...] в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием произведения. Отсюда возможность замен и компенсаций в системе целого»³⁷. Первым же, кто дал четкое определение компенсации, был лингвист, лексикограф и переводчик Я.И. Рецкер. Он относит компенсацию в разряд лексических трансформаций и говорит, что это «замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка»³⁸. Здесь он различал компенсацию семантическую (в которой вводятся до-

³⁶ Жевнерович Е.Э. Способы передачи разговорного стиля в переводе романа Дж. Фаулза «Коллекционер» // Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 90-летию БГУ. Минск., 2012. С. 1-3.

³⁷ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). С. 139-141.

³⁸ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007. С. 59-69.

полнительные элементы для полноты смысла) и стилистическую. Многие другие ученые, такие как В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер также дают свои определения компенсации, однако никто из них не затрагивает стилистическую составляющую. На этот недочет обращает внимание Л.С. Бархударов. В его понимании, компенсация – это такой способ перевода, при котором семантические или стилистические потери восполняются средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике»³⁹.

Вопрос передачи элементов разговорной речи мало изучен, в связи с чем, мы имеем лишь некоторые рекомендации по переводу разговорной речи, которые, в общем-то, можно соотнести с теорией «художественного перевода» Т.А. Казаковой, а именно творческое преобразование, путем вариативного перевода, добавления различных конструкций. Однако некоторое внимание исследователи уделяют и такому переводческому приему, как компенсация.

2.3.1 Виды компенсаций, используемых при переводе. Первую своего рода классификацию видов данного лексико-грамматического приема предлагает И.С. Алексеева, которая выделяет позиционную и разноуровневую (или качественную) компенсации. Далее переводчик ограничивается случаями, в которых мог бы использоваться данный прием, например, при переводе беспредикативных конструкций в сказках, переводе эпитетов, просторечной лексики и т. д.⁴⁰. Более комплексную работу по созданию классификации провели Л.В Бреева и А.А. Бутенко, которые разделяют контактную компенсацию и дистантную (в зависимости от того, где в переводе появляется образ, созданный в оригинале: в том же самом месте или там, где его изначально не было).

Также, классификацию по местоположению предлагает и лингвист С.А. Циркунова, но в данном случае она вводит свои отчасти аналогичные понятия: компенсация параллельная (случай, при котором потери в тексте перевода восполняются в том же месте текста оригинала), смежная, смещенная и обобщенная. Смежная и смещенная виды компенсаций схожи с дистантной, и

³⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. С. 218.

⁴⁰ Алексеева И.С. Введение в переводоведение. С. 168-169

отличаются друг от друга только расстоянием, на котором находятся непередаваемый элемент ИЯ и единица, его компенсирующая в ПЯ: в непосредственной близости или на некотором расстоянии соответственно. Обобщенная компенсация подразумевает, что текст перевода в целом содержит элементы, передающие определенный стиль. Помимо данных видов классификаций, С.А. Циркунова выделяет компенсацию прямую (определенный стилистический прием на языке оригинала передается тем же стилистическим приемом на языке перевода: например, каламбур передается каламбуром) и компенсацию аналогом (стилистический прием на языке оригинала передается иным стилистическим приемом на языке перевода). Как видно из определений, в последней двух видах затрагиваются компенсации только стилистические, поэтому, в завершение стоит упомянуть ещё одного лингвиста – М.А. Яковлеву. Она дополнила данные тезисы, заменив термины «прямая компенсация» и «компенсация аналогом» аналогичными им: «горизонтальной» и «вертикальной компенсациями» соответственно, и добавив, что в ходе перевода может оставаться неизменным, а может меняться уровень языка, на котором реализованы единицы, отвечающие тем же функциям и целям тех элементов, которые были утрачены. Помимо этого она также говорит о том, что компенсироваться могут потери, связанные не только со стилистическими особенностями, но и элементы смысла и единицы передающие прагматическое значение ⁴¹.

В наше время переводчики не оставляют попыток как-то систематизировать знания о способах передачи безэквивалентных единиц. Большое внимание уделяют такому лексико-грамматическому приему, как компенсация. Здесь выделяют типологический и топографический аспекты. В рамках первого М.А. Яковлева рассматривает горизонтальные и вертикальные компенсации: при горизонтальных компенсациях потери в переводе восполняются на том же самом языковом уровне, при вертикальных – на другом. В рамках второго признака – контактные и дистантные компенсации: при контактных потери в тек-

⁴¹ Яковлева М.А. Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста. М., 2008. С. 51-55.

сте перевода восполняются в том же месте текста оригинала, при дистантных потери восполняются там, где элементов изначально не было.

3 ПЕРЕДАЧА РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АМЕРИКАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

В последнее время американские писатели в своих произведениях все чаще стремятся к большей свободе самовыражения, используют элементы разговорной речи в том виде, в каком они реализуются в устной коммуникации, несмотря на существующие цензуру и нормы языка. Тем временем создается большое количество словарей сленга, жаргонов, иных видов социолекта, как одноязычных (толковых или словарей синонимов), так и переводных. В большинстве случаев данные словари могут лишь помочь переводчикам понять смысл фразы или высказывания, в которых был использован тот или иной элемент, характеризующийся отклонением от норм литературного языка. Тем не менее, переводчику не стоит полностью полагаться на те толкования или варианты перевода, которые предлагаются в словарях, так как, когда речь идет о переводе художественной литературы, главная цель переводчика заключается не просто в переводе отдельных слов, а в воссоздании в тексте перевода художественных образов, которые присутствуют в оригинале; передаче тех же эмоций; в том, чтобы средствами переводного языка сделать речь персонажей более насыщенной и живой; передаче замысла автора.

Учитывая все вышеперечисленные особенности, представляется интересным проанализировать то, как переводчики справляются с проблемами передачи таких элементов текста оригинала, которым нет соответствий в языке перевода.

В качестве источников материала для исследования нами были выбраны сборник рассказов «Округ Форд» («Ford County») американского писателя Д. Гришэма, повесть «Тринадцать причин почему» («Thirteen Reasons Why») Дж. Эшера, роман «Женщина из пятого округа» («The Woman in the Fifth») Д. Кеннеди и переводы данных произведений на русский язык, выполненные Н. Рейн, М. Балабановой и И. Литвиновой.

Семь рассказов сборника «Округ Форд» – это большой опыт работы Д. Гришэма адвокатом. Он пишет о том, что хорошо знает, что видел за время профессиональной деятельности. Как говорит сам автор, столь необычные истории, резкие, а порой и по-настоящему опасные повороты судеб людей и неожиданные финалы случаются и в нашей обыденной жизни.

В «Тринадцати причинах почему» повествование ведется от лица Клея Дженсена – старшеклассника, который однажды на пороге своего дома находит коробку, внутри которой аудиокассеты. На аудиокассетах, которые записала его одноклассница Ханна Бейкер до того, как свела счеты с жизнью, девушка рассказывает о причинах, которые подтолкнули её к самоубийству.

Роман «Женщина из пятого округа» посвящен истории молодого писателя Гарри Рикса. Потеряв все, он перебирается в Париж, чтобы воспитывать дочь, но и там дела идут очень плохо. Неожиданно в его жизни появляется вдова Маргит Кадар, которая пленила воображение писателя, однако в отношениях с ним держит дистанцию.

Для анализа было отобрано 45 контекстов. В первую очередь необходимо проанализировать данные контексты на предмет того, с помощью каких единиц и на каких уровнях реализован разговорный стиль.

Среди особенностей разговорного стиля на фонетическом уровне можно выделить:

- а) усечение вспомогательных глаголов: «*he's*», «*I'm*», «*that woman'll*»;
- б) редукцию звуков в начале и конце слов: «*ever'*», «*'em*», «*ol'*»;
- в) редукцию конечного «*g*» в окончаниях глаголов: «*chasin'*», «*lookin' around*», «*workin'*», «*gettin'*»;
- г) употребление просторечных форм: «*thang*», «*ain't*», «*fellas*», «*nore*», «*kinda*»;
- д) единицы, которые в словарях сопровождаются пометой «*ebonics*».

Под данным термином понимается афроамериканский диалект, а в некоторых источниках – литературный язык афроамериканцев. В любом случае, ученые характеризуют это явление, как английский язык с африканским произноше-

ем (иногда и с грамматикой), поэтому такие примеры, как «*Lawd*», «*wad*», мы также отнесем к группе фонетических особенностей.

Большая часть примеров характеризуется компрессией: в речи героев, как правило, опускаются неударные элементы и слова. Остальные примеры связаны с различного рода деформациями слов, появлением иных вариантов произношения слов: «*thang*» в речи заменяет привычное носителю английского языка «*thing*». Данный прием, который в стилистике называется графон, автор намеренно использует для того, чтобы показать, насколько речь героев далека от стандартов; что слова произносятся своевольно, как вздумается. Ведь и без идеального произношения понятно, что имеет ввиду говорящий, тем более, стоит учитывать и тот факт, что герои – малообразованные жители пригородов и небольших городков юга США.

Далее рассмотрим какие элементы разговорного стиля на фонетическом уровне передаются при переводе, какие не передаются и компенсируются ли они.

В тексте перевода было обнаружено лишь несколько единиц, характеризующих разговорный стиль на фонетическом уровне, среди которых наречие «*уже*» и частица «*же*» с редуцированными конечными гласными и слова «*мама*» и «*наличные*», усеченные до «*мам*» и «*нал*» соответственно. В ряде случаев с помощью данных примеров переводчик передает разговорность на том же фонетическом уровне: «*Drop it, Momma*». – «*Перестань, мам*»⁴²; «*Nope, just cash*». – «*Нет! Только нал*!»⁴³ « В двух случаях компенсация будет горизонтальной, так как просторечные формы передаются иной фонетической особенностью – усечением, но по-топографическому параметру, в первом случае мы имеем дело с контактной компенсацией, во втором – с дистантной.

Однако в оригинале было обнаружено значительно большее количество отклонений от литературного языка на данном уровне, чем в тексте перевода, следовательно, переводчики с помощью разговорной лексики, частиц, особен-

⁴² Grisham J.R. Jr. Ford County. New York City. 2009. P. 32.

⁴³ Там же. С. 16.

ностей синтаксического уровня компенсирует фонетическую сторону американского английского, как например, в следующей ситуации:

— *What kinda credit card you got?* — *А какие у тебя кредитные карты?*

— *Bunch of 'em.* — *Да их там целая куча*⁴⁴.

В английском тексте на фонетическом уровне мы видим использование просторечной формы «*kinda*» и усеченное местоимение «*'em*». В свою очередь в русском переводе разговорность передается с помощью добавления частиц «*а*», «*да*»; замены слова «*bunch*» на более разговорное «*куча*», добавления слов «*целая*», «*там*». Все примеры, за исключением слова «*bunch*» (которому был подобран более разговорный эквивалент «*куча*»), относятся к вертикально-дистантной компенсации.

В следующих примерах сокращенный вспомогательный глагол «*is*», как элемент разговорного стиля, по своей стилистической функции компенсируется в переводе с помощью единиц других языковых уровней:

— *What's in the estate.* — *И ваше состояние, насколько я понял, вложено в недвижимость?*⁴⁵

В переводе присутствует частица «*и*», добавлена вводная фраза «*насколько я понял*» (примеры вертикально-контактной и вертикально-дистантной компенсации);

— *It's just money, right?* — *Короче, просто бабки, верно?*⁴⁶

В тексте перевода появляется междометие «*короче*» и вместо слова «*money*» используется более разговорное «*бабки*» – также примеры вертикальных компенсаций;

— *He's drunk.* — *Да он пьян, просто в стельку*⁴⁷.

⁴⁴ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 16.

⁴⁵ Там же. С. 120.

⁴⁶ Там же. С. 27.

⁴⁷ Там же. С. 54.

В переводе данной реплики мы также видим наличие добавления, причем добавлена была разговорная фраза. Пример вертикально-дистантной компенсации.

Здесь стоит отметить, что не во всех случаях можно найти элементы, которые компенсировали бы потери на данном языковом уровне:

— *I've been thinkin' about that.* — Я думал об этом⁴⁸.

В оригинале присутствуют два примера фонетической редукции: усечен вспомогательный глагол «*to have*» и смысловой глагол «*thinking*», тогда как в тексте перевода мы не видим никаких элементов разговорного стиля, кроме личной формы глагола «я думал», которая является эквивалентом также личной формы глагола «*I've been thinkin'*» и, следовательно, не может выступать в качестве элемента компенсации. Возьмем для анализа более широкий контекст.

— *You told me you never made a will.* — Вы говорили, что так и не составили завещание.

— *I've been thinkin' about that.* — Я думал об этом.

— *What's in the estate.* — И ваше состояние, насколько я понял, вложено в недвижимость?

— *Some land, that's about all.* — Да, есть земля. Но это почти все.

— *How much land?* — И много земли?

— *Six hundred and forty acres, in Polk County.* — Шестьсот сорок акров, в округе Полк.

— *What's the value?* — А примерная стоимость?..

— *Don't know. But it's free and clear.* — Понятия не имею. Но земли свободные, не заложены⁴⁹.

В тексте оригинала среди фонетических особенностей был найден ещё ряд сокращений: «*Don't*»; «*it's*»; «*that's*». В переводе присутствуют элементы разговорного стиля других уровней, однако все они, как правило, являются или эк-

⁴⁸ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 120.

⁴⁹ Там же. С. 120.

вивалентами подобных единиц оригинала или компенсацией для единиц того же уровня. Анализ показал, что в оригинале речь Лайла Сперлока – пациента дома престарелых – характеризуется небольшими фонетическими и синтаксическими отклонениями от норм. В силу языковых различий, у переводчика была возможность отразить только последние, необходимости в других элементах, возможно, не было, так как можно сделать вывод, что речь данного персонажа вполне грамотна и её трудно охарактеризовать, как социальный диалект.

Проанализировав контексты и ситуации, в которых в той или иной степени реализуются фонетические особенности разговорного стиля, мы пришли к выводу, что, несмотря на возможности также использовать графоны или усечения в тексте перевода на русский язык, лишь в единичных случаях фонетические особенности реализуются на том же языковом уровне. В 2,5% случаев мы будем иметь дело с горизонтально-дистантной компенсацией; в 1,25% случаев – с горизонтально-контактной. Из всех найденных элементов фонетического уровня 10 никак не передаются и не компенсируются (12,5%). Но основной стратегией переводчика, все-таки остается метод вертикальной компенсации (при которой потери восполняются на других языковых уровнях). Здесь 75% приходится на контактную компенсацию; еще 8,75% – на дистантную.

Далее рассмотрим особенности разговорного стиля, которые проявляются на морфологическом уровне. Сюда можно отнести:

а) личные формы действительного залога: «*You told me you never made a will*»⁵⁰; «*He's drunk*»⁵¹; «*[...] she'll be around somewhere*»⁵²;

б) преобладание местоимений над существительными: «*What did he say last?*»⁵³; «*I need it*»⁵⁴;

в) использование частиц: «*It's even more fun when it's something serious*»⁵⁵ (усилительная частица «*even*» подчеркивает значимость определенно-

⁵⁰ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 120.

⁵¹ Там же. С. 54.

⁵² Там же. С. 30.

⁵³ Там же. С. 45-46.

⁵⁴ Там же. С. 20.

⁵⁵ Asher J. Thirteen Reasons Why. 2007. P. 17.

го слова), «*Just bring it back with a full tank*» (частица «*just*» добавляет экспрессивности высказыванию – «*Просто пригонишь обратно с полным баком*»⁵⁶.);

г) грамматическая несочетаемость некоторых элементов: «*Lyle and the nurse wadn't the first ones*»⁵⁷ (речь идет о двух людях, однако глагол «*to be*» в прошедшем времени используется в единственном числе).

Что касается других морфологических особенностей, то нам не встретились эмоционально-экспрессивные суффиксы, выражающие субъективное отношение говорящего к чему-либо.

В тексте перевода ситуация отчасти схожа – здесь присутствуют личные формы действительного залога и превалирование местоимений над существительными («*Он мне нужен*»; «*Ты сорвал две встречи*»); также в большом количестве используются частицы («*Нет, мне было бы удобнее заплатить*»; «*И еще от тебя разит как от пивзавода!*»). Стоит отметить, что русский – язык синтетический, то есть любые грамматические формы и дополнительные денотативные и коннотативные значения здесь образуются при помощи аффиксации. В английском языке эмоционально-экспрессивные суффиксы присутствуют, но в меньшем количестве, чем в русском языке, где данные морфологические особенности будут проявляться чаще, что мы и могли наблюдать: («*some pretzels*» – «*соленые крендельки*», «*son*» – «*братишка*»). Как можно заметить, переводчики уходят от дословной передачи оригинала. На данном уровне для передачи всех стилистических особенностей оригинала переводчики используют эмоционально-оценочные суффиксы, при наличии которых изменяется коннотация слова, появляется некое субъективное суждение о предмете.

Примеров грамматической несочетаемости элементов в русском языке найдено не было, как в случае со следующим примером:

– [...] *Lyle and the nurse wadn't the first ones to use it.* – [...] *Лайл с медсестрой были не первые, кто ею пользовался*⁵⁸.

⁵⁶ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 24.

⁵⁷ Там же. С. 105.

⁵⁸ Там же. С. 105.

в котором только при анализе большего контекста можно обнаружить единицы, которые компенсируют отсутствие несочетаемости, как элемента разговорного стиля, то есть мы будем иметь дело с горизонтальной дистантной и вертикальной дистантной компенсациями. Так в переводе реплик того же персонажа на морфологическом уровне используется усилительная частица «это», на синтаксическом уровне наблюдается отсутствие сказуемого во второй части предложения: «Тогда Энди работал в северном крыле, это теперь он в заднем».

В силу языковых различий, в ряде случаев, для того, чтобы фраза звучала более естественно, Наталья Рейн прибегала к использованию единиц лексического уровня (разговорной лексики и фраз, различных добавлений):

«Just go, dammit».– «Гони, черт тебя побери!»;

«They're expectin' a ruling right about now». – «С минуты на минуту может поступить приказ об отмене приговора».

В некоторых случаях в тексте перевода отсутствует личная форма глагола и местоимение, однако есть другие элементы разговорного стиля морфологического уровня (междометие, частица):

– *Do you have to smack like that*? – *Неужели обязательно так громко чавкать?*⁵⁹;

– *Because I got tired of her mouth.* – *Просто устал от ее болтовни*⁶⁰;

Иногда применялся прием дистантной компенсации:

– *What kinda credit card you got*? – *А какие у тебя кредитные карты?*⁶¹

(частица «а» стоит в начале предложения, в то время как в оригинале подлежащее и сказуемое, выраженные местоимением и глаголом стоят в конце предложения).

⁵⁹ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 42.

⁶⁰ Там же. С. 55.

⁶¹ Там же. С. 16.

В единичных случаях компенсации морфологическим единицам находили свое место там, где в оригинале их не было и на иных языковых уровнях, как в следующем примере:

- | | |
|--|---|
| — <i>I filled up the tank. Should be plenty to get you there and back.</i> | — <i>Бак я заполнил. Чтобы доехать туда и обратно, бензина потребуется много.</i> |
| — <i>How much do I owe?</i> | — <i>Сколько я тебе должен?</i> |
| — <i>Nothing. It's on me. Just bring it back with a full tank.</i> | — <i>Ничего. За бензин плачу я. Просто пригонишь обратно с полным баком⁶².</i> |

Как можно заметить, в переводе первой реплики морфологические особенности в словосочетании «*to get you*» никак не передаются, следовательно, нам необходим больший контекст для того, чтобы увидеть, как и где реализуется разговорный стиль, например, с помощью использования инверсии («*За бензин плачу я*») или сниженной лексики («*Просто пригонишь обратно*»).

Говоря в целом о морфологических особенностях, благодаря которым реализуется разговорный стиль, стоит отметить, что в большинстве случаев (73,3%) единицы оригинала на данном уровне имеют прямые эквиваленты в тексте перевода, все остальные единицы были компенсированы либо за счет элементов других языковых уровней, либо с помощью единиц того же уровня, но в другом месте. Здесь самым часто используемым приемом остается вертикально-контактная компенсация (39,2%) наравне использовалась и горизонтально-контактная компенсация (35,8%). Среди дистантных компенсаций всего 5 примеров (17,9% от общего количества) – характеризуют горизонтальную компенсацию, и ещё 2 примера (7,1%) – вертикальную компенсацию.

На лексическом уровне мы можем наблюдать использование:

- а) фразовых глаголов – односложных глаголов с послелогом, которые приобретают разные значения в зависимости от контекста, например, «*to waste*

⁶² Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 24.

away»⁶³ в значении «становиться слабее», «чахнуть»; «to piss away»⁶⁴ – «потерять возможность», «упустить последний шанс». Преимущество использования фразовых глаголов заключается в том, что большой смысл заключен в двух-трех словах. Компрессии подобного рода связаны с быстрым темпом речи, непринужденностью и неофициальностью ситуации общения: «Let's handle this over at the cashier's»⁶⁵. «Did it break down, or is this just for fun?»⁶⁶;

б) разговорной лексики, сленга: «cop»; «helluva» («огромное количество чего-либо»); «Just go, dammit»⁶⁷; «What the hell is a stipend?»⁶⁸; «Blue lights! Blue lights! Oh shit!»⁶⁹;

в) слов с широкой семантикой. Например, слово «put» приобретает значение *заказывать* в следующем контексте: «Can we put a lap dance on a credit card?»⁷⁰; «Should be plenty to get you there and back»⁷¹;

г) разговорных фраз: «Sir, would you please come with me»⁷²; «Did it break down, or is this just for fun?»⁷³; «Come on, tell me»⁷⁴.

Разговорный стиль на лексическом уровне в тексте перевода имеет те же самые особенности, за одним исключением – в русском языке отсутствуют фразовые глаголы, соответственно, для того, чтобы показать разговорность фразы, необходимы иные элементы лексического уровня (сниженная лексика, устойчивые выражения) или единицы других языковых уровней, иными словами, необходимы горизонтальные или вертикальные компенсации. В целом стоит отметить, что количество единиц на данном уровне языка, с помощью которых проявляется разговорный стиль, в тексте перевода немного больше, чем в оригинале. Несмотря на это, переводчикам в 4 случаях (29% от общего количества компенсируемых лексических единиц) приходилось прибегать к

⁶³ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 124.

⁶⁴ Там же. С. 52.

⁶⁵ Там же. С. 78.

⁶⁶ Asher J. Thirteen Reasons Why. P. 17.

⁶⁷ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 8.

⁶⁸ Там же. С. 27.

⁶⁹ Там же. С. 8.

⁷⁰ Там же. С. 17.

⁷¹ Там же. С. 24.

⁷² Там же. С. 78.

⁷³ Asher J. Thirteen Reasons Why. P. 17.

⁷⁴ Douglas K. Woman in the Fifth. 2007. P. 57.

вертикально-контактной компенсации:

– *I filled up the tank.* – *Бак я заполнил*⁷⁵.

(в тексте перевода разговорность передается с помощью обратного порядка слов);

– *Let's handle this over at the cashier's.* – *К кассиру. Поменять все это*⁷⁶.

(в данном случае, компенсация производится также на уровне синтаксиса, но за счет того, что большое предложение оригинала было разбито на два маленьких, безличных и эллиптических). В остальных случаях были обнаружены компенсации только горизонтальные (примеры вертикально-контактных компенсаций отсутствуют). Самой часто используемой компенсацией стала горизонтально-контактная (57%), то есть на данном уровне была возможность компенсировать те же фразовые глаголы с помощью сленга, разговорных фраз, а некоторым нейтральным по стилю словам, и выражениям в переводе подбирались более разговорные аналоги, что указывает на то, что переводчики намеренно отходили от словарных соответствий. Последние передают денотативное значение (общее логическое понятие), однако в произведениях художественной литературы всё же важными компонентами остаются коннотативное значение слова (дополнительные оттенки) и стилевые особенности текста. Именно эти два фактора и обуславливают необходимость использования окказиональных соответствий. Таким образом, фразовый глагол «*to bring back*»⁷⁷ переводится в словаре Cambridge Dictionary online как «*принести*», однако при переводе рассказов сборника «Округ Форд» переводчица, передавая речь героев на русский язык, отходила в подобных случаях от словарных вариантов перевода и подбирала более разговорные эквиваленты, тем самым, ранее упомянутая фраза «*to bring back*» была переведена, как «*пригнать обратно*». Аналогична ситуация и с фразой «*Don't*

⁷⁵ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 24.

⁷⁶ Там же. С. 78.

⁷⁷ Там же. С. 24.

know»⁷⁸, которую можно было перевести как «не знаю», но которой был подобран более разговорный эквивалент «*Понятия не имею*».

В 14% случаях реализована горизонтально-дистантная компенсация:

– *Don't know. But it's free and clear.* – *Понятия не имею. Но земли свободные, не заложены*⁷⁹.

(устойчивая фраза «*free and clear*», которая находится в конце предложения, в переводе компенсирована более разговорной «*понятия не имею*», которая находится в самом начале реплики);

– *Even filled up the tank.* – *Даже бак заправил до отказа*⁸⁰.

(в переводе добавлено выражение). Однако в большинстве своем (56,25% от общего количества единиц лексического уровня), разговорные фразы и выражения текста оригинала передавались в тексте перевода также разговорными выражениями. Под таковыми в данной работе понимаются фразеологизмы и идиомы (устойчивые словосочетания, значения которых не складываются из значений составляющих слов), коллокации (словосочетания, состоящие из двух или более слов, в которых выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого), речевые клише (шаблонные выражения; стандартные образцы словосочетаний и синтаксических конструкций), например:

– *Sir, would you please come with me?* – *Не желаете ли пройти со мной, сэр?*⁸¹;

– *I'd feel better if I could pay something.* – *Нет, мне было бы удобнее заплатить*⁸².

Связана эта тенденция с тем, что подобные единицы являются устойчивыми и распространенными в двух языках, часто находят свое отражение в речи.

⁷⁸ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 120.

⁷⁹ Там же. С. 120.

⁸⁰ Там же. С. 25.

⁸¹ Там же. С. 78.

⁸² Там же. С. 24.

В ряде случаев, когда в словаре приводился вариант перевода, полностью удовлетворяющий и по значению и по стилевой принадлежности, но на поиск других вариантов перевода оказывали влияние контекст ситуации и сочетаемость существительного глаголом. Примером может служить фраза «*What the hell is a stipend?*»⁸³, где слово «*the hell*» было переведено не как «*черт возьми*», а как «*хрень*» («*А что это за хрень, стипендия?*»). Рассмотрим ещё одну реплику: «*I'm sure she'll be around somewhere*»⁸⁴ и проанализируем ситуацию, в которой она была сказана. Два брата и их мать направлялись в тюрьму навестить третьего брата, которому грозило наказание в виде смертной казни. Семья обсуждала, кто возможно будет присутствовать на казни, и тогда Бутч – один из братьев – упомянул новоиспеченную жену подсудимого – женщину по имени Талуя. Её называли городской сумасшедшей, и для семьи она была настоящей проблемой. Сама фраза «*to be around*» в словарях имеет нейтральные по стилю «*быть рядом*» и «*находиться поблизости*» в качестве соответствий. Но, помогая автору передать в тексте перевода то пренебрежительное, в какой-то степени презрительное отношение всей семьи к этой женщине, переводчик предлагает нам слово «*ошиваться*», для колорита добавляет ещё одно разговорное слово «*непременно*» и таким образом мы получаем не «*Уверен, она будет где-нибудь поблизости*», а «*Уверен, непременно будет ошиваться поблизости*» как вариант перевода данной фразы.

Но когда использования в тексте перевода разговорных аналогов было недостаточно, переводчики прибегали и к добавлениям: «*You, you, you're pathetic. You're amiserable pathetic drunk, you know that?*» – «*Ты, ты... жалкий шут! Ничтожество, жалкий несчастный пьяница! Ты знаешь об этом?*»⁸⁵

Более того, в тексте перевода было обнаружено несколько вариантов перевода одних и те же слов и выражений. Так слово «*money*» переводится и нейтральным «*деньги*» и разговорным «*бабки*». Безусловно, за счет данных примеров компенсируется на лексическом уровне разговорность фраз, им придается

⁸³ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 27.

⁸⁴ Там же. С. 30.

⁸⁵ Там же. С. 55.

большая стилистическая окраска, что в свою очередь помогает переводчику воссоздать, а читателю понять те художественные образы, что создавал автор. Во всех остальных случаях, как уже было отмечено, мы можем наблюдать сходство между словарными соответствиями и вариантами перевода. Например, «*it's free and clear*» – «земли свободные, не заложены»; «*to fill up*» – «заправить». «*I'm fine. Thank you*». – «В полном. Спасибо тебе»⁸⁶.

В случае если какие-то лексические элементы невозможно было передать при переводе, то, как правило, восполнялись они на том же самом месте, другими элементами лексического уровня, то есть с помощью горизонтально-контактной компенсации (57%), реже путем вертикально-контактной компенсации (29%), и всего пара примеров, которые можно охарактеризовать, как горизонтально-дистантную компенсацию (14%). Примеры вертикально-дистантной компенсации отсутствуют.

Последний уровень языка, на котором необходимо провести стилистический и сопоставительный анализы – синтаксический. Здесь были обнаружены следующие примеры:

а) эллипсис: «*Meet someone nice?*»⁸⁷, «*Nice fella?*»⁸⁸, «*Asked Charlene for forgiveness*»⁸⁹;

б) использования в утвердительных предложениях вспомогательного глагола «*to do*» с целью усиления императивности высказывания: «*Do tell*»⁹⁰;

в) говоря о синтаксисе в целом, речь героев проста, в предложениях нет сложных грамматических оборотов. Предложения могут нести в себе информацию только о каком-то факте, без действий и указаний на лицо: «*How's it used?... Money*»⁹¹; «*Please, the neighbors*»⁹²;

⁸⁶ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 26.

⁸⁷ Douglas K. Woman in the Fifth. P. 90.

⁸⁸ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 135.

⁸⁹ Там же. С. 46.

⁹⁰ Там же. С. 105.

⁹¹ Там же. С. 31.

⁹² Там же. С. 54.

г) использование разделительных вопросов: «*But that's another conversation, isn't it?*»⁹³; «*They make beer at breweries, don't they?*»⁹⁴

Важной чертой английского языка является фиксированный порядок слов. Во многих классификациях элементов разговорного стиля ученые, исследователи допускают наличие свободного или обратного порядка слов, как нарушение норм литературного языка. Инверсия помогает выделить самое важное слово высказывания, а также придает предложению стилистическую и эмоциональную окраску. Однако использование инверсии часто связано с требованиями рифмы, ритма и размера в поэтической речи. За отклонение от норм считается и использование двойного отрицания, однако в данных контекстах нами не были обнаружены подобные примеры.

Стоит заметить, что одной из синтаксических особенностей разговорного стиля является лаконичность – краткость высказывания, не идущая в ущерб полноте содержания. Эллипсис и инверсия присущи разговорной речи, так как обусловлены ситуативностью и наличием невербальных средств непосредственного речевого общения. Эти приемы широко используются в ораторской речи, в художественной литературе как стилистические фигуры, придающие тексту динамичность, большую выразительность, усиливающие его экспрессивность. В таких случаях разговорность достигается путем опущения неударных компонентов предложения. На письме эллипсис помогает сэкономить пространство, количество символов, в устной речи – время и усилия. И вдобавок к этому, эллипсис помогает избавиться от лишних оборотов.

Здесь, как и на морфологическом и лексическом уровнях, большинство элементов (72%) передаются на русский язык теми же самыми средствами. Так, простые, нераспространенные предложения передаются также простыми предложениями:

– *No problem. Something to drink?* – *Без проблем. Подать что-нибудь выпить?*⁹⁵;

⁹³ Douglas K. *Woman in the Fifth*. P. 102.

⁹⁴ Grisham J.R. Jr. *Ford County*. P. 52.

⁹⁵ Там же. С. 78.

– *Great. But I demand cash.* – *Хорошо. Но только на наличные*⁹⁶;

присутствуют в переводе разделительные вопросы:

– *They make beer at breweries, don't they?* – *Но ведь пиво и делают на пивзаводе, разве не так?*⁹⁷;

и эллиптические предложения:

– *Asked Charlene for forgiveness.* – *Просил Чарлин простить его*⁹⁸;

– *Said you two ain't sent his stipends for last month.* – *Пишет, что вы не выслали ему стипендию за последний месяц*⁹⁹.

Также стоит отметить, что в переводе элементов синтаксического уровня значительно больше, чем в оригинале. Часть этих элементов выступает в качестве горизонтально-контактных компенсаций (66,7%) и дистантных (13,3%):

– *You told me you never made a will.* – *Вы говорили, что так и не составили завещание*¹⁰⁰

(пример горизонтально-контактной компенсации – в оригинале опущен вспомогательный глагол, а в переводе, в придаточной части – подлежащее);

– *Some land, that's about all* – *Да, есть земля. Но это почти все*¹⁰¹.

(также пример горизонтально-контактной компенсации, так как в оригинале также присутствует эллипсис, а при переводе одно предложение было разбито на два маленьких);

– *I filled up the tank. Should be plenty to get you there and back.* – *Бак я заполнил. Чтобы доехать туда и обратно, бензина требуется много*¹⁰².

⁹⁶ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 78.

⁹⁷ Там же. С. 52.

⁹⁸ Там же. С. 46.

⁹⁹ Там же. С. 32.

¹⁰⁰ Там же. С. 120.

¹⁰¹ Там же. С. 120.

¹⁰² Там же. С. 24.

(пример горизонтально-дистантной компенсации – в оригинале, во втором предложении, отсутствует подлежащее, в переводе этот пробел восполняется (также на синтаксическом уровне) благодаря наличию обратного порядка слов в первом предложении).

Несмотря на большое количество элементов разговорного стиля в русском языке, не обошлось и без вертикально-контактных компенсаций (20%):

– *Say, Dell, you heard anythang* – *Послушай, Делл, а ты слыха-*
about that youngest Keane boy movin' *ла, что младший Кин возвращается*
back home? *домой?*¹⁰³

(два эллипсиса текста оригинала никак не передаются в переводе, а в качестве компенсаций элементов разговорного стиля здесь выступает разговорное «слыхала», на морфологическом уровне – частица «а»).

Согласно анализу, для единиц синтаксического уровня чаще используется прием горизонтально-контактной компенсации (66,7%), в единичных случаях – вертикально контактной (20%) и горизонтально-дистантной компенсаций (13,3%). Примеры вертикально-дистантной компенсации, как и на лексическом уровне, отсутствуют.

В заключение анализа также стоит сказать и о композиции. Приведенные диалоги представляют собой разговоры двух или трех людей, то есть это примеры, в которых будут реализовываться повторы, переспросы, вопросно-ответная форма:

— *What kinda credit card you* — *А какие у тебя кредитные*
got? *карты?*
— *Bunch of 'em.* — *Да их там целая куча*¹⁰⁴.

Общение здесь спонтанно, непринужденно, фразы имеют экспрессивное насыщение, будь то удивление или разочарование. При переводе все эти особенности были сохранены. В некоторых случаях менялась эмоциональная окра-

¹⁰³ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 124.

¹⁰⁴ Там же. С. 16.

ска – некоторые предложения стали более экспрессивными за счет замены или добавления знаков препинания:

– *So she watched it?* – *Так она тоже смотрела?..*¹⁰⁵

В тексте перевода к вопросительному знаку было добавлено ещё и многоточие, для того, чтобы показать, что информация для говорящего была действительно неожиданная или даже показать некое разочарование по поводу услышанного. Та же ситуация и в следующем примере:

– *Are you sure this is a good idea?* – *А ты уверен, что это хорошая мысль?*

– *Just go, dammit.* – *Гони, черт тебя побери!*¹⁰⁶

Восклицательный знак в последней реплике служит для большего выражения чувства сильного волнения или даже страха в связи с тем, парни в данной ситуации пытались скрыться от полицейской машины. Такие изменения определенно являются компенсациями для единиц других языковых уровней, так как помогают показать непринужденность, а иногда и напряженность ситуаций.

На трех языковых уровнях (лексическом, морфологическом и синтаксическом) наблюдались случаи, когда в переводе появлялись добавления, и другие элементы разговорного стиля там, где в оригинале таковых не было. Это помогает переводчику более точно воссоздать социально-диалектную речь, художественные образы, стилистические особенности с целью достижения определенного эстетического воздействия на читателя. Добавления при переводе обуславливаются рядом причин: отсутствием прямого эквивалента, вследствие чего приходится прибегать к описательному переводу; различиями в структуре предложений и тем, что сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мыслей автора.

Что касается компенсаций, то для наглядности приведем все значения в таблицах.

¹⁰⁵ Grisham J.R. Jr. Ford County. P. 46.

¹⁰⁶ Там же. С. 8.

Общая картина выглядит следующим образом:

Таблица 1

Виды компенсаций	Уровни языка			
	Фонетика	Морфология	Лексика	Синтаксис
Горизонтально контактная	2,5%	35,7%	57%	66,7%
Горизонтально дистантная	1,25%	17,9%	14%	13,3%
Вертикально контактная	75%	39,3%	29%	20%
Вертикально дистантная	8,75%	7,1%	0%	0%

Согласно данным, приведенным в таблице 1 можно выявить общие тенденции для каждого языкового уровня. Так единицы фонетического и морфологического уровней компенсировались в тех же самых местах, где наблюдались потери, но за счет единиц других языковых уровней. В случае, если некоторые единицы лексического и синтаксического уровней невозможно было передать при переводе, то компенсировались они за счет единиц тех же самых уровней (примеры горизонтально-контактных компенсаций). Однако представляется также интересным проанализировать результаты по видам компенсаций по двум параметрам отдельно. Во второй таблице рассмотрим данные по типологическим видам компенсаций.

Таблица 2 – Типологические виды компенсаций

Вид компенсации	Уровни языка			
	Фонетика	Морфология	Лексика	Синтаксис
Горизонтальная	3,75%	53,6%	71%	80%
Вертикальная	83,75%	46,4%	29%	20%

Анализ текстов оригинала и переводов показал, что фонетические особенности американской разговорной речи не передаются на русский язык в том виде, в каком они представлены в оригинале. В большинстве случаев они ком-

пенсируются за счет единиц других языковых уровней, так как в русском языке нет возможности использовать усечения так же часто, как и в английском. Лексические, синтаксические особенности компенсировались на тех же самых уровнях, так как есть возможность использовать разговорную лексику, сленг, инверсии, эллипс и так далее. На морфологическом уровне количество вертикальных и горизонтальных компенсаций практически равно. Как о своего рода вертикальных компенсациях можно говорить и об особенностях композиции, ведь, как было установлено, изменение знаков препинания тоже играет значительную роль для придания тексту определенной стилистической окраски, для воссоздания в тексте перевода художественных образов.

В последней таблице рассмотрим данные результатов исследования по топографическому параметру.

Таблица 3 – Топографические виды компенсаций

Вид компенсации	Уровни языка			
	Фонетика	Морфология	Лексика	Синтаксис
Контактная	77,5%	75%	86%	86,7%
Дистантная	10%	25%	14%	13,3%

Как было выявлено в ходе анализа, здесь во всех случаях контактные компенсации преобладают над дистантными. Связана данная тенденция со стремлением переводчиков не оставлять пустых мест в переводе с точки зрения разговорности. Если дистантные компенсации и встречались, то, как правило, горизонтальные, то есть единицы компенсировались хоть и в другом месте, но на том же самом уровне. Компенсации на других языковых уровнях, и не в тех местах, где наблюдались потери (вертикально-дистантные компенсации) встречались крайне редко и только на фонетическом и морфологическом уровнях (см. Таблицу 1).

В ходе данного анализа также было установлено, что социолект, речевые особенности которого характерны для каких-либо социальных групп, в полной мере передается в переводе. Связано это с тем, что в каждом языке присутствуют нормы, и везде есть носители языка, которые нормы эти нарушают. Это

может быть обусловлено как необразованностью говорящих, их стремлением к экономии времени и усилий; так и зависеть от ситуации общения (когда отношения между коммуникантами неформальны и неофициальны, а главная цель коммуникации кроется в том, чтобы в максимально короткой форме передать некую информацию, выразить свои эмоции). Однако в ходе исследования были обнаружены примеры афроамериканского английского: «*Lawd*» (Lord), «*wad*» (was). Интересным является тот факт, что данные особенности «черного английского» никак не передаются в переводе. Многие переводчики и специалисты в области переводоведения (А.В. Федоров, В. Н. Комиссаров) полагают, что жаргон, сленг необходимо передавать в переводе просторечием, так как все они связаны с последним. Однако мало кто из них исследовал проблему передачи афроамериканской разновидности английского языка. Среди ученых нет единого мнения относительно того, является ли эбоникс социальным диалектом или нет. Как бы то ни было, негритянская речь – речь по своим характеристикам сниженная, далекая от норм литературного английского языка, следовательно, её можно было бы передать с помощью просторечия, видоизменяя слова и грамматику.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Ученые по-разному трактуют понятие стиля, однако среди определений можно выделить общие черты: стиль – индивидуальный способ пользования языковыми средствами, зависящий от личных характеристик говорящего и ситуации общения. Нет единой точки зрения и по поводу классификации функциональных стилей. Так, лишь некоторые лингвисты выделяют разговорный стиль. Среди них И.В. Арнольд, которая не только обосновала необходимость выделения последнего, как самостоятельного функционального стиля, но и в рамках данного стиля выделила литературно-разговорный, фамильярно-разговорный подстили и просторечие.

Для разговорного стиля характерны спонтанность, неподготовленность речи; эмоциональность, экспрессивность. Он служит для неформального общения, значит, значение имеют экстралингвистические факторы (жесты мимика, интонация). Реализуется, как правило, в устной речи, в форме диалога, но может быть представлен и в художественных произведениях в виде отклонений от норм стандартного, литературного языка на всех языковых уровнях: на фонетическом (графоны, сокращения слов), на морфологическом (использование эмоционально-экспрессивных суффиксов, частиц и междометий), на лексическом (использование сленга, жаргона, фразовых глаголов), и на синтаксическом (эллипс, инверсия). Данное явление можно охарактеризовать, как стилизацию, к которой прибегают современные писатели ради достижения авторского замысла.

Понятие перевода так же многозначно. В переводоведении оно имеет два значения: процесс передачи текста с исходного языка на язык перевода и результат этого процесса. Неоднозначно ученые и переводчики трактуют понятия художественного перевода и перевода художественной литературы.

При переводе произведений художественной литературы переводчики сталкиваются с рядом трудностей, которые связаны с особенностями текстов

данного жанра, а именно, индивидуальное своеобразие автора, национальный колорит, оттенок эпохи, когда было написано произведение и др. Так как необходимо не просто перевести, а передать художественные образы, эмоции, замысел автора произведения. Отдельной проблемой является передача разговорного стиля, которая подвергается все большей стилизации. Разговорная речь, во всем своем многообразии способов выражения, стала неотъемлемой частью художественной литературы. Вопрос о способах передачи разговорной речи с английского языка на русский мало изучен, в связи с чем, мы имеем лишь некоторые рекомендации по переводу. Но в последнее время некоторые переводчики предлагают прием компенсации, как способ передачи стилистических особенностей оригинала. Благодаря компенсациям в переводе восполняются многие потери, которые связаны с различиями в системах двух языков. В большинстве случаев компенсации наблюдались, как правило, в тех же самых микроконтекстах, где наблюдались потери, за счет единиц того же самого языкового уровня.

В ходе данного анализа было установлено, что перевод обыденной, повседневной речи, реализованной в художественной литературе, требует высокого профессионализма переводчиков. Важно правильно оценить описанную в тексте ситуацию, уловить интенцию говорящего в рамках определенной ситуации, и, в связи с этим, подобрать соответствующий эквивалент или аналог.

Благодаря многократному использованию в тексте перевода единиц, отражающих особенности разговорного стиля на всех языковых уровнях, можно сделать вывод, что задачи, стоящие перед переводчиками были полностью выполнены – методом компенсации в тексте перевода полностью воплотилась задумка авторов произведений; передавалась не только формальная сторона реплик, но и их эмоционально-экспрессивная составляющая; были точно воссозданы стилистические образы; достигнута и цель определенного воздействия на адресата.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр Академия, 2004. – 352 с.
- 2 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 201 с.
- 3 Арутюнян, А. Р. Экспрессия в художественном тексте [Текст] / А. Р. Арутюнян. – Пятигорский государственный университет. Университетские чтения, 2008.
- 4 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 5 Блох, М. Я. Просодия в стилизации текста / М. Я. Блох, Е. В. Велицкая. – М. : Издательство «Прометей». 2012. – 120 с.
- 6 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М., 2001. – 223 с.
- 7 Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский : Учебное пособие, 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
- 8 Васильев, А. В. Английский: правила произношения и чтения, грамматика, разговорный язык/ А. В. Васильев. – 2005. – 322 с.
- 9 Вендина, Т. И. Введение в языкознание : учебное пособие для педагогических вузов / Т. И. Вендина. – М. : Высшая школа, 2002. – 288 с.
- 10 Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.

- 11 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка (Stylistics) : Учебное пособие/ И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1981. – 316 с.
- 12 Девкин, В. Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика / В. Д. Девкин. – М.: Международные отношения, 1979. – 257 с.
- 13 Гривенная, Е. Н. Стилизация разговорной речи в художественной прозе : культурно-исторический и лингвостилистический аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. Н. Гривенная. – Краснодар, 2005. – 153 с.
- 14 Жевнерович, Е. Э. Способы передачи разговорного стиля в переводе романа Дж. Фаулза «Коллекционер» // Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 90-летию БГУ. / Е. Э. жевнерович. – Минск : Издательский центр БГУ, 2012. – 3 с.
- 15 Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка : учебник для вузов. 3-е изд., испр. / Т. А.Знаменская. – М. : УРСС, 2005. – 208 с.
- 16 Казакова, Т. А. Художественный перевод: теория и практика / Т. А. Казакова. – М. : Инъязиздат, 2006. – 236 с.
- 17 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие /В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
- 18 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
- 19 Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
- 20 Мороховский, А. Н. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В.Тимошенко. – Киев : Вища школа, 1984. – 241 с.
- 21 Неvejeина, М. В. Русский язык и культура речи : Учеб пособие для студентов вузов / М. В. Неvejeина, Е. В. Шарохина, Е. Б. Михайлова и др. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 351 с.

- 22 Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю. Л. Оболенская. – М. : Высш. школа, 2006. – 335 с.
- 23 Одинцов, В. В. Стилистика текста / В. В. Одинцов. – М.: УРСС, 2014. – 264 с.
- 24 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
- 25 Сдобников, В. В. Проблемы передачи функций стилистически сниженной лексики в переводе художественного текста / В. В. Сдобников. – М., 1992. – 238 с.
- 26 Солганик, Г. Я. Стилистика текста: Учебное пособие. / Г. Я. Солганик – М. : Флинта : Наука, 1997. – 256 с.
- 27 Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода / Ю. П. Солодуб. – М. : Академия, 2005. – 304 с.
- 28 Сулейманова, О. А. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова. – М. : Издательский центр Академия, 2010. – 176 с.
- 29 Терехова, Г. В. Теория и практика перевода / Г. В. Терехова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
- 30 Тюленев, С. В. Теория перевода : Учебное пособие / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
- 31 Утробина, А. А. Основы теории перевода : Конспект лекций / А. А. Утробина. – М. : ПРИОР, 2008. – 144 с
- 32 Федоров, А. В. О художественном переводе / А. В. Федоров. – Л. : Гослитиздат, 1941. – 260 с.
- 33 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. Пособие. 5-е изд. / А. В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО Издательский Дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

34 Хабибуллина, Е. В. Изучение приемов стилизации речи персонажа на занятиях по филологическому анализу текста в иностранной аудитории : автореф. дис. ... канд. наук : 10.02.01 / Е. В. Хабибуллина ; КФУ. – Казань. – 5 с.

35 Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : НАУКА, 1988. – 207 с.

36 Яковлева, М. А. Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / М. А. Яковлева ; МГЛУ. – Москва, 2008. – 130 с.

37 Leech, G. N. Style in Fiction : A Linguistic Introduction to English Fictional Prose / G. N. Leech, M. H. Short. – London : Longman, 2007. – 404 p.

ИСТОЧНИКИ

38 Asher, J. Thirteen Reasons Why / J. Asher. – Razorbill. 2007. – 288 p.

39 Grisham, J. R. Jr. Ford County / J. R. Grisham, Jr. – New York City : Doubleday. 2009. – 272 p.

40 Kennedy, D. Woman in the Fifth / D. Kennedy. – Hutchinson. 2007. – 432 p.

41 Эшер, Дж. Тринадцать причин почему / Дж. Эшер. : пер. М. Балабанова. – М. : АСТ, 2011. – 320 с.

42 Кеннеди, Д. Женщина из Пятого округа / Д. Кеннеди. : пер. И. Литвинова. – М. : Рипол Классик, 2011. – 448 с.

43 Гришэм, Д. Округ Форд / Д. Гришэм. : пер. Н. В. Рейн. – М. : АСТ, 2011. – 378 с.

СЛОВАРИ

44 БЭС – Большой Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.vedu.ru/bigencdic. – 17.10.2014.

45 ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://tapemark.narod.ru/les/>. – 12.05.2016.

46 Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/>. – 12.05.2016.

47 Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>. – 22.10.2014.

48 Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.merriam-webster.com. – 22.10.2014.